

Tamara Puschina. Kerzen.



CHANUKKA 11. – 18. DEZEMBER 2020/ 25. KISLEW – 3. TEWET 5781

Liebe Gemeindemitglieder,

liebe Leserinnen und Leser, der Vorstand der Jüdischen Gemeinde Würzburg und Unterfranken gratuliert Ihnen herzlich zu Chanukka 5781 und wünscht Ihnen Freude und Gottes Segen, Geduld und Gesundheit!

ХАНУКА 2020

Дорогие члены общины, уважаемые читатели,

Правление еврейской общины Вюрцбурга и Нижней Франконии сердечно поздравляет вас с праздником Хануки-5781 и желает вам радости и благодати, терпения и здоровья!

Chag Chanukka sameach!

<< Jüdisches Leben

Achtung Männer, Achtung Frauen

Aus unserer Gemeinde Würzburg!
Ich bringe euch ein festliches Gedicht,
Denn Chanukka steht vor der Tür.
Jahrhunderte lang schwieg unser Volk.
G-tt half uns immer.
Und wenn er stets bei uns ist,
Haben wir nichts zu befürchten...

Wir kennen viele Wunder.
Die Lampe mit einem Tropfen Öl
Hätte nur einen Tag brennen sollen,
Hat aber acht Tage lang gebrannt!
Und dieses wunderbare Fest
Nannte die Welt Chanukka!
Wir zünden acht Kerzen an
Und feiern das Licht und vertreiben das Dunkel.

Mit jedem Atemzug wir spüren
Die Kraft der Weisheit unseres Schöpfers.
Lassen wir zur Feier des Tages
Unsere Herzen fröhlich strahlen!
Zu Chanukka ich gratuliere allen,
Gesund und frohen Muts zu sein
Wünscht Ihnen herzlichst
– euer Naum.

Naum Goldstein, Mitglied der Gemeinde

Вниманье! Женщины! Мужчины

Из нашей Вюрцбургской общины!
Я стих вам праздничный несу,
Поскольку праздник «на носу».
Веками наш народ молчал.
Б-г постоянно выручал.
А коль он с нами неизменно,
То нам и море по колено...

Чудес мы много знаем с вами:
Лампаду с каплей масла в Храме.
За день сгорело б масло в ней,
А нет! Горело восемь дней.
И в мире этот день известный
Назвали Ханукой чудесной!
Зажжем по восемь свечек мы
В знак торжества – изгнания тьмы!

За каждым нашим вдохом видим
Мы силу мудрости Творца.
Так пусть в честь праздника зажгутся
Добром и радостью сердца!
В честь Хануки всех поздравляю,
Здоровья, бодрости желаю,
Не зная ни бед, ни горьких дум!
К вам с уважением – Наум.

Наум Гольдштейн, член общины

Liebe Freunde!

Das frohe Fest der Lichter – Chanukka – steht vor der Tür. In diesem Jahr begehen wir das Fest unter besonderen Umständen, nicht so, wie wir das gern hätten. Wegen der Pandemie können wir uns nicht wie üblich treffen, um gemeinsam an der festlich gedeckten Tafel zu feiern. Aber zu Hause, im engsten Familienkreis denken wir an unsere gesamte große Familie, an unsere Gemeinde, an unsere Freunde und Verwandten, wo auch immer sie sein mögen.

Wir beten um ein friedvolles und glückliches Leben für alle, und darum, dass alles Unglück in Kerzenflammen verbrennt. Ich wünsche Ihnen glückliche und sonnige Tage, und dass Ihre Nächsten und Liebsten immer bei Ihnen sind.

Mag an diesem Fest die Chanukka in jedem Haus angezündet werden, und mag das Licht und die Freude in jede Familie kommen!

Edward Kovalerchuk, Vorstandsmitglied

Liebe Leserinnen und Leser!

Unsere Weisen behaupten, in der Kerze sei etwas, was sie mit dem Geistigen mehr verwandt, als mit dem Materiellen. Die Materie wird bei ihrer Verbreitung dünner und schwächer, der Geist dagegen größer und stärker.

Liebe Freunde! Zünden Sie Ihre Kerzen an. Ihre Seele besitzt einen unerschöpflichen Vorrat an Licht, der nur größer wird, wenn Sie es mit anderen teilen. Gute Worte und gute Wünsche zum Lichterfest richten Ihnen einige Gemeindemitglieder aus.

Viele Grüße, Ihre Redaktion

Дорогие читатели!

Наши мудрецы говорят, что в свече есть нечто такое, что роднит ее больше со сферой духовной, нежели материальной. Материальная субстанция, распространяясь, истончается. А духовное, распространяясь, увеличивается и растет.

Дорогие друзья! Зажигайте свои свечи. В Вашей душе находится неистощимый запас света, которого станет только больше, если Вы им поделитесь с другими. А добрыми словами и пожеланиями накануне Хануки с Вами делятся некоторые члены нашей общины.

С уважением, редакция „Unser Panorama“

Дорогие друзья!

Наступает светлый и радостный Праздник огней – Ханука, праздник света и тепла. В этом году мы встречаем Хануку в особенной обстановке, далеко не так, как нам бы хотелось. Из-за злосчастной пандемии мы не можем собраться, как всегда, все вместе за общим праздничным столом, но собираясь каждый в своем узком семейном кругу, мы помним, мы думаем о нашей общей большой семье, о нашей общине, о наших друзьях и родных, где бы они ни находились. Мы думаем, мы молимся о мирной, спокойной и счастливой жизни для всех, чтобы все беды сгорели в огнях свечей. Я от всей души желаю Вам всем счастливых и солнечных дней, чтобы родные и любимые всегда были рядом.

Пусть в этот светлый праздник ханукия горит в каждом доме, и пусть свет и радость придет в каждую семью.

Эдвард Ковалерчук, член Правления

In diesem Jahr beginnt Chanukka am Abend des 10. Dezember.

Erst jetzt begreifen wir, wie wir unsere wöchentlichen Treffen, das Unterhalten und Lachen miteinander, das Singen und Tanzen, das Geburtstagsfeiern und das Energie- und Muttanken unterschätzt haben.

Wie erhellt war die Seele nach der Begegnung mit Menschen, die – wie verschiedene Gewürze für die Geschmacksverstärkung eines gemeinsamen Gerichts – in Maßen scharf, jedes von seiner eigenen Beschaffenheit – alle zusammen aus dem Gericht etwas Besonderes und Unübertroffenes machen. Und dieses wunderbare Gericht ist unser jüdisches Volk, und unsere Mission ist – im Dunkeln zu leuchten.

Hoffen wir, dass – wie einst – ein Wunder geschieht: das Virus kapituliert, und wir werden mit noch mehr Begeisterung leben und einander noch mehr schätzen.

Gratuliere allen Gemeindemitgliedern zum Fest! Hoffe, dass wir das Virus besiegen. Und dass Israel, wo unsere Seele haust, keine Angriffe erlebt.

Ich wünsche allen Freude und Licht!

Claudia Kupermann, Mitglied der Kreativgruppe „Menora“

В этом году праздник Хануки начинается вечером 10 декабря.

Лишь теперь мы осознаем, как мы недооценивали возможность еженедельно встречаться, общаться, вместе смеяться, петь, танцевать, отмечать личные праздники, получать заряд энергии и бодрости.

Как светлело на душе после встречи с людьми, которые, как различные пряности для улучшения вкуса общего блюда, в меру острые, каждый со своим собственным, присущим только ему одному свойством, – в смеси с другими делают блюдо особенным и непревзойденным. И это чудесное блюдо – наш еврейский народ, а наша миссия – светить во тьме.

Нужно надеяться, что как и тогда, произойдет чудо: вирус капитулирует, и мы с еще большим воодушевлением будем жить и дорожить друг другом.

Поздравляю всех членов нашей общины с праздником и надеюсь, что мы выйдем из схватки с вирусом победителями.

А Израиль, где обитает наша душа, не будет подвергаться нападкам и агрессии.

Всем радости и света!

Клавдия Куперман, член творческой группы «Menora»

Gute Besserung!

Die Israelitische Kultusgemeinde Würzburg und Unterfranken ist über die plötzliche unerwartete schwere Erkrankung ihres Vorsitzenden, Herrn Dr. Josef Schuster, bestürzt. Es sind einige Wochen vergangen und der Vorstandsvorsitzender befindet sich glücklicherweise wieder auf dem Weg der Besserung.

Wir wünschen ihm baldige vollkommene Genesung, damit er sich wieder mit voller Tatkraft einsetzen kann. Unsere Wünsche übermitteln wir hiermit auch seiner ganzen Familie.

Der Vorstand

Скорейшего выздоровления!

Еврейская община Вюрцбурга и Нижней Франконии переживает из-за внезапной неожиданной серьезной болезни своего председателя, доктора Йозефа Шустера. С начала болезни уже прошло несколько недель, и, к счастью, сейчас председатель правления находится на пути к выздоровлению.

Мы желаем ему скорейшего и полного выздоровления, чтобы он вновь смог посвятить всю свою энергию работе, и передаем наши наилучшие пожелания всей его семье.

Правление

Gestern und heute >>

GEPÄCKSTÜCKE AUS STEIN UND GLAS

Am 27. Oktober wurde in Würzburg in der Spiegelstraße ein neuer Erinnerungsort eingeweiht: ein Koffer aus Stein, Keramik und Plexiglas. Ähnliche Denkmäler wurden bereits in 47 Kommunen aufgestellt und sind in ganz Unterfranken geplant – im Rahmen des Projekts DenkOrt Deportationen - zur Erinnerung an die 2069 Juden, die aus dieser Gegend 1941 – 1943 deportiert worden sind, hauptsächlich in das KZ-Lager Theresienstadt.

Im Juni diesen Jahres wurde im Rahmen des Projekts ein großes Mahnmal am Bahnhof Würzburg eröffnet. Es stellt eine Skulpturen-Sammlung von Koffern, Rucksäcken, Akten- und Handtaschen dar. An den Gepäckstücken sind QR- Codes angebracht, die Zugang zu umfangreichen Informationen zum Thema Deportation geben. Jedes Gepäckstück wird einen „Zwilling“ haben in einem der 109 unterfränkischen Orte, wo es jüdische Gemeinden gab.

Ein Bestandteil des Konzepts DenkOrt Deportationen ist das Bildungsprojekt für Jugendliche, das im Jahr 2018 in Unterfranken startete. Das Projekt soll auf die Geschichte aufmerksam machen und die Frage beantworten: Welche Lektionen man aus der Vergangenheit lernen kann? Die Jugendlichen, die am Projekt beteiligt sind, wurden Stipendiaten der Roland-Berger-Stiftung.

Mehr über das Projekt lesen Sie in der nächsten Ausgabe „Unser Panorama“.

«БАГАЖ» ИЗ КАМНЯ И СТЕКЛА



Schülerinnen und Schüler des Matthias-Grünwald-Gymnasiums, Kulturreferent Achim Köneke (hintere Reihe re.), Marat Gerchikov (untere Reihe 3. v.re.), Dr. Rotraud Ries (Leiterin des Johanna-Stahl-Zentrums, 2. v.re.), Benita Stolz (Verein DenkOrt Deportationen, re.)

Foto: Claudia Lothar

27 октября на Шпигельштрассе в Вюрцбурге открыт новый памятник: чемодан из камня, керамики и оргстекла. Подобные мемориалы уже появились в 47 коммунах и планируются по всей Нижней Франконии – в рамках проекта DenkOrt Deportationen в память о 2069 евреях, депортированных из региона в 1941-1943 годах, в основном в концлагерь Терезиенштадт.

Наиболее масштабный из всех мемориалов открыт в середине июня с.г. перед главным вокзалом Вюрцбурга. Он представляет собой «коллекцию» скульптурных чемоданов, портфелей, рюкзаков и сумок. Рядом находятся информационные стенды с историческими

фотографиями. На «багаже» есть QR-коды, отсканировав которые, можно узнать о еврейском населении и истории каждого города, в котором кто-то был депортирован на поезде в концлагерь. У всех предметов «багажа» предполагается «близнец» в каждом из 109 нижнефранконских мест, где существовали еврейские общины.

Одним из компонентов концепции DenkOrt Deportationen является молодежный образовательный проект, стартовавший в Нижней Франконии в 2018 году. Он сосредоточен на уроках, которые молодые люди должны извлечь из прошлого. Все ученики, участвующие в проекте, стали стипендиатами Фонда Роланда Бергера.

Подробнее о проекте читайте в следующем номере „Unser Panorama“.

ERINNERUNG AN DIE OPFER DER NOVEMBERPOGROME VOR 82 JAHREN

Es ist bereits Tradition, dass man in Würzburg der Opfer der Novemberpogrome auf einer Trauerkundgebung gedenkt. Diese findet im Innenhof Archiv und Bibliothek des Bistums Würzburg an der Ecke Domerschulstraße und Kettengasse statt. Fast hundert Jahre lang erhöhte sich hier die Hauptsynagoge Würzburgs, die 1837 im neuägyptischen Stil erbaut wurde. Während des Pogroms haben die Nazis die Fenster zerschlagen, die Inneneinrichtung zerstört, die Leuchten und rituellen Utensilien vernichtet. Kurz darauf entstand hier ein Büro der NSDAP. Am 16. März 1945 wurde das Gebäude von den Engländern zerbombt. Heute erinnern an die Synagoge nur eine Gedenktafel und ein Granitdenkmal – ein Stein mit eingemeißeltem Davidstern. Menschen verschiedener Konfessionen kommen hierher, um der Opfer des Holocaust zu gedenken. Es klingt traurige Musik, es werden Reden mit traurigen Zahlen gehalten, es wird gebetet... Dann werden offizielle Kränze und inoffizielle Blumensträuße niedergelegt.

In diesem Jahr war wegen des Coronavirus alles anders. Das Gedenken an die Pogromnacht fand in aller Stille und in engstem Kreis – nur offizielle Personen und Vertreter der Presse – statt. Oberbürgermeister Christian Schuchardt, Regierungspräsident Dr. Eugen Ehmann und Marat Gerchikov, stellvertretender Vorsitzender der Israelitischen Gemeinde Würzburg und Unterfranken legten am 9. November unter der Gedenktafel an der Außenmauer der Diözesanbibliothek zwei Kränze nieder. Am Ort der ehemaligen Synagoge erinnerten sie an die Opfer des Pogroms vor 82 Jahren. Oberbürgermeister Christian Schuchardt betonte die Bedeutsam-



Foto: Claudia Lothar. V.li. Dr. Eugen Ehmann, Marat Gerchikov, Oberbürgermeister Christian Schuchardt

keit der Gedenkstunde – nicht nur aus Respekt vor den Opfern. „Die aktuellen Anschläge in Europa und weltweit zeigen, dass Themen wie Rassismus, Antisemitismus und Diskriminierung aufgrund von Religionszugehörigkeit längst nicht überwunden, sondern vielleicht aktueller sind als seit langem“, so der OB und: „Ich bin froh, dass wir das Gedenken in dieser kleinen Form durchführen konnten. Das ist auch sehr wichtig für die jüdische Gemeinde.“

Margarita Gogolewa

82 ГОДОВЩИНА «ХРУСТАЛЬНОЙ НОЧИ» В ВЮРЦБУРГЕ

По давно сложившейся традиции в канун «Хрустальной ночи» в нашем городе проходит траурный митинг во внутреннем дворе Епархиальной библиотеки и архива на углу улиц Домершульштрассе и Кеттенгассе. На протяжении почти 100 лет здесь возвышалась главная синагога Вюрцбурга (она была построена в 1837 г. в египетском стиле). Во время погрома нацисты разбили окна, разгромили внутреннее убранство, уничтожили люстры и ритуальные принадлежности. Через некоторое время здесь был обустроен офис НСРП.*

16 марта 1945 года здание было разбомблено англичанами.

Сегодня о месте нахождения Главной синагоги напоминают мемориальная доска и гранитный памятник – камень с высеченной шестиконечной звездой.

Люди разных возрастов и вероисповедания приходят сюда, чтобы почтить память жертв Холокоста. Звучит молитва, печальная музыка, речи докладчиков с печальными цифрами... Потом возлагаются официальные венки и неформальные букеты.

Но в этом году из-за короны все пошло по другому сценарию. На церемонии 9 ноября присутствовали только официальные лица и представители прессы, было непривычно тихо.

Обер-бургомистр Кристиан Шухардт, президент Правительства Нижней Франконии Ойген Эманн и 2-й председатель Правления Еврейской общины Вюрцбурга и Нижней Франконии Марат Герчиков возложили два венка у мемориальной доски на внешней стене епархиальной библиотеки.

Господин Шухардт подчеркнул, что важно помнить о ноябрьских погромах – и не только из уважения к жертвам. Недавние диверсии в Европе и во всем мире показывают, что такие проблемы, как расизм, антисемитизм и дискриминация по признаку религиозной принадлежности так и не преодолены, напротив, они стали проявляться даже более явно, чем ранее. «Я рад, что нам удалось провести этот митинг хотя бы в таком уменьшенном формате. Это также очень важно для еврейской общины», – сказал обер-бургомистр.

*Национал-социалистическая немецкая рабочая партия (нем. Nationalsozialistische Deutsche Arbeiterpartei (NSDAP); сокр. НСДАП, аббр. в переводе – НСРП или НСРПГ)

Мargarita Gogolewa

11 KRÄNZE AM VOLKSTRAUERTAG

Wegen der hohen Ansteckungsgefahr ist der Volkstrauertag in Würzburg in aller Stille und ohne das Lied „Der gute Kamerad“ begangen worden.

Am 14. und 15. November haben Vertreter der Kommune und Öffentlichkeit an die Kriegstoten und Opfer von Gewaltherrschaft aller Nationen erinnert und Kränze am Ehrenmal in Heidingsfeld, an der Gedenkstätte 16. März 1945 und dem Ehrenfriedhof im Hauptfriedhof, dem israelitischen Friedhof, dem Kriegerdenkmal am Husarenwäldchen, den Friedhöfen in Rottenbauer, Versbach und Unterdürrbach sowie am Kriegerdenkmal Lengfeld und dem Kriegerdenkmal Oberdürrbach niedergelegt.

11 ВЕНКОВ В ДЕНЬ НАРОДНОГО ТРАУРА

В связи с сохраняющимся риском заражения ковидом Всенародный День скорби прошел в Вюрцбурге также в тишине и без традиционного марша «Хороший товарищ».

14 и 15 ноября представители коммуны и общественных организаций почтили память погибших на войне и жертв тирании всех народов возложением венков к городским мемориалам, в том числе стелле на еврейском кладбище.

DIE FESTLICHE STIMMUNG DES MONATS TISCHREI

Am 2. Oktober hat in unserer Gemeinde ein Familientreff stattgefunden, das dem Beginn des jüdischen Neujahrs 5781, sowie den Herbstfeiertagen und dem Schulanfang in der Sonntagschule gewidmet wurde. Die Leiterin der Sonntagschule Marina Zisman erzählte: „Es wurde ein spannendes und abwechslungsreiches musikalisches Programm mit Spielen und Tänzen vorbereitet. Jeder konnte auch die herbstlichen Gaben kosten. Die festliche Atmosphäre wurde durch Spiele mit Kindern ergänzt, die unsere Madrichim aus dem Jugendzentrum Shalin Belansky und Lea Shif organisiert haben. Dabei wurden alle Einschränkungen wegen des Coronavirus streng eingehalten“.

Gerade deswegen entstanden diesmal keine Gruppenfotos, die Gäste wurden so aufgenommen, wie sie an den Tischen saßen: als Familien.

Fotos: Larissa Dubovska



Heilige Früchte des Landes Israel in Sukka



Dajana und Shalin



Lisa malt



Shalin, Dajana und Dascha



Natan mit seiner Mutter Lena



Lehrerinnen Marina Zisman und Larissa Dubovska (v.li)

Foto: Shalin Belansky

ПРАЗДНИЧНАЯ АТМОСФЕРА МЕСЯЦА ТИШРЕЙ



Gabriel und Mischa mit ihrer Mutter Lina



Neue Schülerin Lisa mit ihrer Familie



Schofar. Alexander und Lea Shif

2 октября в нашей общине успешно прошла встреча семей, посвященная началу еврейского Нового года – 5781, осенним праздникам месяца тишрей и началу учебного года в воскресной школе.

Руководитель воскресной школы Марина Зисман рассказала: «Была подготовлена увлекательная и разнообразная художественная и музыкальная программа с играми и танцами. Каждый присутствующий смог полакомиться чудесными дарами осени.

Прекрасно дополнили нашу праздничную атмосферу подвижными играми с детьми мадрихи из молодежного центра Шалин Белянская и Лея Шиф.

Все ограничения и санитарно-гигиенические меры, связанные с коронавирусом, строго соблюдались».

Именно по этой причине на сей раз не было групповых фото, а гостей запечатлели так, как они сидели за столами: семьями.



Kinder zeigen ihre Kunstwerke

<< Kurzmeldungen

EINE LIVE-ÜBERTRAGUNG DES KONZERTS VON SANDRA KREISLER

Ein Abend voller Humor mit der Diseuse Sandra Kreisler fand im Rahmen des Festivals „Internationale Tage jüdischer Musik“ in Würzburg statt. Die Schauspielerin und Sängerin ist nicht nur durch ihre musikalischen Schaus bekannt, sondern auch durch ihre Rollen in deutschen und amerikanischen Filmen und Serien. Sie wurde von der Musikgruppe „Scho“ aus Berlin begleitet.

Es war sicher das erste Mal, dass im David-Schuster-Saal keine Zuschauer außer den Mitarbeitern des Gemeindezentrums „Shalom Europa“ waren. Aber bereits am Morgen des 18. November begann dort das Team der Techniker seine Arbeit, damit die Live-Übertragung am Abend stattfinden konnte: die Lautsprecher, die Beleuchtung, der Ton – alles musste entsprechend eingestellt werden. In diesem Jahr, auch zum ersten Mal, sind schon Konzerte und Diskussionen in Form von Livestream übertragen worden. Wegen der Covid-19-Situation.

Das Konzert von Sandra Kreisler wie auch andere Live-Übertragungen aus den Synagogen Köln, Stavenhagen und Berlin kann man auf YouTube-Kanal des Festivals sehen Kanal.

«ЖИВАЯ» ВИДЕОТРАНСЛЯЦИЯ САНДРЫ КРАЙСЛЕР

Полный юмора вечер кабареистки Сандры Крайслер состоялся в Вюрцбурге в рамках фестиваля «Международные дни еврейской музыки». Актриса и шансонье известна не только своими музыкальными шоу, но и ролями в немецких и американских фильмах и сериалах. Ей аккомпанировали участники берлинской группы «Шо».

Наверное, впервые в зале им. Давида Шустера на концерте не было зрителей (кроме работников центра «Шалом Европа»). Но уже с утра 18 ноября профессиональная команда технического обеспечения фестиваля начала там настройку микрофонов, звука и света, чтобы вечером провести «живую» видеотрансляцию. Ведь в этом году, опять-таки впервые, выступления артистов и подиумные дискуссии прошли в цифровом формате Livestream. Конечно же, все это в связи с ситуацией по Covid-19.

Выступление Сандры Крайслер, а также лайф-трансляции других программ из синагог Кельна, Штавенхагена и Берлина можно увидеть на YouTube-канале фестиваля.

CORONA ZUM TROTZ: SHABBATON FÜR JUGENDLICHE IM „SHALOM EUROPA“



Viel Spaß hatten die Jugendlichen beim Tanzen nach dem Shabbatausgang

Seit vielen Jahren finden über den Landesverband der Israelitischen Kultusgemeinden in Bayern sowie auch über die Zentralwohlfahrtsstelle der Juden verschiedene Aktivitäten für Kinder und Jugendliche statt, die bei der jungen Generation auf großes Interesse stoßen. Mit unserem neuen Projekt „Regionales bayerisches Jugendzentrum“ wollen wir diese Arbeit ergänzen und spezielle Angebote für die junge Generation in Bayern initiieren und durchführen. Gestartet ist das neue Projekt mit einer Schulung für Madrichim, an der zehn Jugendliche teilgenommen haben. Dann kam Corona und die geplanten Aktivitäten und Treffen für junge Leute konnten zunächst nicht mehr stattfinden. Nachdem im Sommer die Infektionszahlen etwas zurückgegangen sind, haben wir entschieden, trotz Corona doch noch in diesem Jahr einen Shabbaton für interessierte Jugendliche zu organisieren und durchzuführen. Denn gerade in diesen schwierigen Zeiten ist es umso wichtiger, den Jugendlichen Zusammenhalt zu bieten und ihnen einen Austausch zu ermöglichen. Um diese Veranstaltung möglich zu machen, mussten geeignete Vorkehrungen getroffen werden, um das Infektionsrisiko für die jungen Teilnehmerinnen und Teilnehmer so gering wie möglich zu halten. Dank eines strengen Hygiene- und Sicherheitskonzepts konnten wir dann auch die geplante Maßnahme anbieten, 22 Jugendliche sind unserer Einladung gefolgt. Die Teilnehmenden kamen aus Regensburg, Augsburg, Nürnberg, Hof und natürlich auch aus Würzburg. Die meisten SeminarbesucherInnen kannten sich bereits und waren glücklich, sich endlich mal wieder treffen,



Referentin Katia Novominski

austauschen und an etwas Gemeinsamen arbeiten zu können. Unter dem Motto „Du und wir mit und nach Corona – jüdische Jugendarbeit in Bayern mitgestalten“ fanden verschiedene Workshops unter der Leitung von Frau Katia Novominski statt. Frau Novominski hat als Kursleiterin bereits viele Seminare für Jugendliche bei uns im Hause begleitet und mit ihren fachlichen Kompetenzen und ihrem Organisationstalent, stets zu informativen und abwechslungsreichen Maßnahmen beigetragen und – den Teilnehmenden, aber auch uns – möglichst viele Impulse für eine wirksame Gemeindejugendarbeit mit auf den Weg gegeben. Besonders stolz sind wir diesmal aber auch auf unsere Madrichim Lea und Shalin, die bei der

Vorbereitung des Programms aktiv beteiligt waren und uns bei der Durchführung tatkräftig unterstützt haben. So waren Höhepunkte des Shabbatons sicherlich auch die verschiedenen Abendprogramme von Lea und Shalin, zu denen die Jugendlichen viel Wissen, Humor und Schlagfertigkeit unter Beweis stellen mussten. Für uns Verantwortliche war es aber auch sehr wichtig, von den Jugendlichen zu erfahren, welche konkreten Vorstellungen und Wünsche sie für sich persönlich im Rahmen des regionalen Jugendzentrums erhoffen, aber auch welche Ideen sie einbringen können, damit das Projekt vorankommt und möglichst viele jüdische jungen Leute Gefallen daran finden und mitmachen. So haben am letzten Abend die Madrichim bei einem Workshop eifrig und engagiert über die Gestaltung der Jugendarbeit in Bayern diskutiert. Viele Ideen und Vorschläge für das kommende Jahr konnten dabei angedacht und besprochen werden. Die Wunschliste ist lang, und wir hoffen natürlich, dass sich auch andere bayerischen Gemeinden an dem Projekt aktiv beteiligen und unser Vorhaben von einem regionalen bayerischen Jugendzentrum auch wirksam unterstützen. Trotz Corona und Hygieneregeln war es für alle, die dabei waren, ein abwechslungsreiches und interessantes Wochenende. Auf ein baldiges Wiedersehen dürfen sich alle freuen, denn im Dezember, **wenn das Coronavirus es zulässt**, findet ein weiterer Shabbaton im „Shalom Europa“ statt.

*Erika Frank
Fotos: Erika Frank*

KORONE WOPREKI: ШАББАТОН ДЛЯ МОЛОДЁЖИ В ЦЕНТРЕ «ШАЛОМ ЕВРОПА»

Уже много лет по программам земельного союза еврейских общин Баварии и Центральной благотворительной организации евреев в Германии проводятся различные мероприятия для детей и молодежи, которые вызывают большой интерес у молодого поколения.

Наш новый проект «Региональный баварский молодежный центр» должен, как мы полагаем, дополнить эту работу и инициировать специальные предложения для молодых людей. Старт этому преку был дан семинаром для мадрихим (т.е. воспитателей, инструкторов), в котором

участвовало десять человек. Дальнейшие мероприятия и встречи молодежи из-за короны были отложены. После того, как летом число зараженных немного уменьшилось, мы решили вопреки короне организовать и провести в этом году еще одну встречу заинтересованных

Fortsetzung auf S. 7

Продолжение на стр. 7

Fortsetzung. Anfang auf S. 6

Продолжение. Начало на стр. 6

молодых людей. Ведь очень важно, особенно в эти трудные времена, дать им возможность собраться вместе и обмениваться мнениями. Для того, чтобы эта встреча состоялась, нужно было предпринять соответствующие меры предосторожности для уменьшения риска заражения. Осуществить запланированное мероприятие мы смогли благодаря строгому концепту санитарной безопасности. Наше приглашение приняли 22 участника из Регенсбурга, Аугсбурга, Нюрнберга, Хофа и, конечно, из Вюрцбурга. Большинство из них были уже знакомы друг с другом и рады встрече и тому, что можно будет вместе поработать.

Под девизом «Ты и мы во время и после короны – участвуем в организации жизни еврейской молодежи в Баварии» было проведено несколько мастер-классов под руководством Кати Новомински. Она приезжает к нам уже не первый год; мы ценим ее компетентность и организаторский талант. Ее занятия всегда информативны и увлекательны, что



Jugendliche genießen das Abendprogramm

дает новые импульсы как участникам, так и педагогам для эффективной работы с молодежью в общине.

На этот раз мы особенно гордимся нашими Леей и Шалин, которые активно помогали в подготовке программы и очень поддержали нас при проведении мероприятия. Яркими событиями шаббатона стали вечерние программы Леи и Шалин, придуманные ими номера потребовали от участников знаний

и остроумия. Для нас, организаторов, было важно узнать, что ждут ребята от регионального молодежного центра и какие идеи они могут предложить, чтобы проект развивался и привлекал как можно больше молодых людей. Вечером заключительного дня семинара мадрихим оживленно дискутировали об организации работы с молодежью в Баварии. Было высказано и обсуждено много идей и предложений. Перечень желаний длинный, и мы, конечно, надеемся, что и другие баварские общины будут активно участвовать в проекте и поддержат наше намерение о создании регионального баварского молодежного центра. Несмотря на корону и правила санитарной безопасности, это были интересные и полные впечатлений дни. Все могут уже радоваться скорой встрече, т. к. в декабре, если позволит ситуация, в нашем общинном центре состоится следующий шаббатон.

Эрика Франк

SONDERZAHLUNG FÜR HOLOCAUSTÜBERLEBENDE, DIE IM HARDSHIP FUND ANERKANNT SIND

Holocaustüberlebende bekommen wegen ihrer Belastungen durch die Corona-Pandemie zusätzliche Hilfen von der Bundesregierung. Rund 240.000 jüdische Opfer der Nationalsozialisten bekommen Corona – bedingt Zusatzzahlungen. Das ergaben Verhandlungen zwischen der Claims Conference und der Bundesregierung. Vereinbart wurde eine Sonderzahlung von 2400 Euro über einen Zeitraum von zwei Jahren für diejenigen Überlebenden, die bislang lediglich eine Einmalzahlung in Höhe von 2.500 Euro aus dem Härtefallfonds (Hardship Fund) erhielten. Diese Einmalzahlungen erhielten Holocaustüberlebende nach Antragstellung meist innerhalb eines Jahres nach Einreise in die

СПЕЦИАЛЬНЫЕ ВЫПЛАТЫ ЛИЦАМ, ПЕРЕЖИВШИМ ХОЛОКОСТ, КОТОРЫЕ ИМЕЮТ ПРАВО НА ПОЛУЧЕНИЕ ВЫПЛАТ ИЗ ФОНДА ПОМОЩИ HARDSHIP FUND

Лица, пережившие Холокост, получают дополнительную денежную помощь от правительства Германии в связи со сложными условиями во время пандемии коронавируса.

Примерно 240 000 евреев, ставших жертвами национал-социализма, получают при определенных условиях дополнительные выплаты. Это результат переговоров между Конференцией по претензиям и федеральным правительством Германии. Была согласована специальная выплата в размере 2400 евро в течение двух лет – для лиц, переживших преследования, которые получили лишь единовременную компенсацию в размере 2500 евро из Фонда помощи в особо тяжёлых случаях (Hardship Fund).

Bundesrepublik. Die jetzige Sonderzahlung wird in zwei Raten ausbezahlt. Mit einer ersten Auszahlung ist bereits ab Dezember 2020 zu rechnen, die zweite soll dann im Oktober 2021 folgen. Diese Zuwendungen sollen allen Überlebenden in diesen schwierigen Zeiten helfen, ihren Lebensabend in Würde und umorgt zu verbringen. 190 Überlebende aus unserer Gemeinde können mit dieser Sonderzahlung rechnen.

Alle Betroffenen werden von der Claims Conference angeschrieben und müssen bestimmte persönliche Daten der Organisation mitteilen. Die zwei Zahlungen werden dann zu gegebener Zeit auf das Bankkonto überwiesen. Bei der Sonderzahlung handelt es sich um eine Entschädigungsleistung, die nicht auf die Grundsicherungsleistungen im Alter angerechnet wird. Sie können über die Mittel frei verfügen und die Zuwendung für die Verbesserung ihrer Lebenssituation verwenden.

Erika Frank

Специальные платежи будут переводиться двумя частями. Ожидается, что первые выплаты начнутся уже с декабря 2020 года, а второй платеж будет произведен в октябре 2021 года. Эти средства предназначены для поддержания достойной жизни оставшихся в живых в эти трудные времена и возможности удовлетворения дополнительных потребностей и нужд, вызванных пандемией. Около 190 членов нашей общины могут рассчитывать на эту выплату.

Конференция по рассмотрению претензий Claims Conference свяжется письменно со всеми, кого это касается, и от них потребуются предоставить этой организации определенные личные данные. Два платежа будут перечислены в соответствующее время на банковский счет в установленном порядке.

Специальная выплата – это компенсационная выплата, она не учитывается в основных социальных выплатах по старости. Вы можете свободно распоряжаться этими средствами и использовать денежную помощь для улучшения своей жизненной ситуации.

Эрика Франк

IM „HAUS DES EWIGEN LEBENS“ В «ДОМЕ ВЕЧНОЙ ЖИЗНИ»

Der Tod ist im Verständnis der Juden Teil der jüdischen Lebensart. Nach jüdischer Tradition ist der Friedhof nicht nur der Ort der Begräbnisse, sondern das Haus der Beerdigung, des Lebens und der Ewigkeit, ein Beweis dafür, dass die Toten nicht vergessen sind.

Vor genau vier Jahren wurde ein neuer Abschnitt des jüdischen Friedhofs eingeweiht, im Zentrum dessen erinnert eine Stele an die sechs Millionen im Holocaust ermordete Juden. In dieser Ausgabe berichten wir über den heutigen Zustand des Gemeindefriedhofs.

Как известно, еврейский подход к смерти является частью еврейского образа жизни. По иудаистской традиции, еврейское кладбище – это не просто участок для захоронений, но дом погребения, жизни и вечности, показатель того, что мертвые не забыты.

Ровно четыре года назад состоялось торжественное открытие и освящение нового участка еврейского кладбища и расположенной в его центре стеллы в память о погибших в Холокосте шести миллионах евреев. В этом номере газеты мы расскажем о сегодняшнем состоянии дел на нашем общинном кладбище.

ACHTUNG! WICHTIGE INFORMATION BEZÜGLICH DES JÜDISCHEN FRIEDHOFS

Geehrte Gemeindeglieder!

Einige Menschen kamen zum Vorstand mit der Bitte, ob die Gemeinde die Grabpflege ihrer Verstorbenen übernehmen kann, was sie selbst aus gesundheitlichen Gründen nicht mehr tun können. Das wurde zum Punkt der Tagesordnung der Vorstandssitzung. Es wurde beschlossen, so eine Art Hilfe zu organisieren. Die Grabpflege wird beinhalten: regelmäßige Kontrolle des Zustands, Gras- und Unkrautentfernung, bei Bedarf Nachbesserung mit Erde und Schotter.

Da dies auch zusätzlicher Finanzierung bedarf, wird diese Hilfestellung mit 70 Euro pro Jahr berechnet. Diejenigen, die diese Leistung beantragen werden, müssen diesen Betrag in die Gemeindekasse einzahlen.

Wir sind sicher, dass die meisten Gemeindeglieder wie bisher sich selbst regelmäßig um die Gräber ihrer Verstorbenen kümmern werden.

Wir wünschen allen Gesundheit!

Gemeindevorstand

ВНИМАНИЕ! ВАЖНАЯ ИНФОРМАЦИЯ ОТНОСИТЕЛЬНО ЕВРЕЙСКОГО КЛАДБИЩА

Уважаемые члены общины,

к нам поступают обращения от людей, которым по состоянию здоровья трудно продолжать ухаживать за могилами своих близких на еврейском кладбище. Они просят общину взять на себя уход за этими могилами.

Этому вопросу был посвящен один из пунктов повестки дня на заседании Правления. Было решено организовать такую помощь для тех, кто в ней нуждается. В уход за могилами включается регулярный контроль за их состоянием, выпалывание выросшей травы и сорняков, при необходимости – подсыпка земли и щебенки.

Поскольку эти работы потребуют дополнительного финансирования, оплата за предоставление такой помощи составит 70 евро в год. Те, кто подаст заявление о необходимости предоставления этих услуг, должны будут внести оплату в кассу общины.

Мы уверены, что большинство членов общины будет по-прежнему самостоятельно и регулярно заботиться о могилах близких им людей.

Желаем всем здоровья.

Правление общины

Ein kleines Schmuckstück auf dem jüdischen Friedhof

Es ist ein richtiges „Schmuckstück“ geworden, die neue befestigte Stellfläche im Eingangsbereich zum jüdischen Friedhof in Würzburg.

In Zusammenarbeit mit dem Städtischen Gartenamt und der Firma Würzburger Pflasterbau konnte hier endlich eine neue, befestigte Stellfläche verwirklicht werden.

Nachdem vom Gartenamt der Untergrund vorbereitet worden war, pflasterten die Fläche die Auszubildenden des Gartenamts, Herr Leon Fink und Herr Jaden König, unter Anleitung von Herrn Ernst Glaser. Die beiden Auszubildenden sind im ersten Lehrjahr und das Pflastern gehört zu ihrer Ausbildung zum Gärtner – Fachrichtung Garten- und Landschaftsbau.

Das Material „Großpflaster Porphy“, rötlich 24 x 12, passt nicht nur hervorragend farblich zur Friedhofsmauer, sondern das Wunschpflaster wurde auch durch die Vermittlung von Herrn Peter Fuchs von seiner Firma Würzburger Pflasterbau völlig unkompliziert, in genügender Menge und kostenfrei zur Verfügung gestellt.

Wolfgang Hübner, Main Post

Die Israelitische Gemeinde Würzburg und Unterfranken bedankt sich bei allen Beteiligten für diesen Einsatz.

Украшение еврейского кладбища

Настоящим украшением стала новая мощеная площадка у входа на еврейское кладбище в Вюрцбурге.

В сотрудничестве с муниципальным Управлением садового хозяйства и компанией Würzburger Pflasterbau здесь создана новая мощеная территория. После того, как был подготовлен фундамент, два стажера из Управления садового хозяйства, Леон Финк и Яден Кёниг, под руководством мастера Эрнста Глезера, вымостили площадку. Эти два стажера находятся на первом году обучения, и укладка мощения является частью их обучения в качестве специалиста по садоводству и озеленению.

Плитка «большой порфир» для тротуаров, красноватого оттенка, размером 24 x 12, идеально сочетается с цветом кладбищенской стены. Этот материал был предоставлен бесплатно компанией Петера Фукса Würzburger Pflasterbau, в достаточном количестве и без каких-либо проблем.

Израильская община Вюрцбурга и Нижней Франконии благодарит всех, кто принял участие в этой акции.



Foto: Roland Hubert, Main Post
Das Schmuckstück auf dem jüdischen Friedhof entsteht

DER DIENSTLICHE ALLTAG

Das Coronavirus wütet. Allgemeine Quarantäne. Die Synagoge ist geschlossen, die Gemeinde auch. Im Büro ist täglich nur eine, manchmal zwei Personen im Bereitschaftsdienst. Die Abteilung Soziales aber leistet ganze Arbeit, indem sie die Armen und Obdachlosen, darunter auch einige unserer nicht sehr armen Gemeindemitglieder mit kostenlosen Lebensmitteln (von der „Tafel“) versorgt. Aber die Rede ist nicht davon. Das ist ein Thema für sich.

Das Telefon klingelt. – Hier ist Frau soundso. Wie lange wird das noch dauern? Das ist eine Gemeinheit! Wir sind alle empört!

– Wer „wir“?
– Alle!
– Verzeihung, worüber?
– Worüber? Der jüdische Friedhof ist mit Gras zugewachsen, die Grabsteine sind schon nicht mehr zu sehen, und es liegen keine Steinchen darauf. Wollt ihr uns verspotten, uns und die jüdischen Gräber, verstehen sie denn nicht, dass es nichts anderes ist als ein Friedhof, und zwar ein jüdischer Friedhof, was macht ihr alle dort, während der Friedhof so vernachlässigt wird. . .

– Hören Sie Frau. . .
– Ich will gar nichts hören. Ich weiß, was ihr mir sagt. Dass Coronavirus, dass fast alle Mitarbeiter in Quarantäne sind, das Gras aber ist nicht in Quarantäne

und wächst in jeder Minute, dass das Gras nach der Quarantäne gemäht wird. Aber: vielleicht wird die Quarantäne in diesem Jahr überhaupt nicht beendet und was wird dann aus dem jüdischen, ich wiederhole, aus dem jüdischen Friedhof. . .

– Aber, Frau. . .
– Also, ich habe einen bekannten Korrespondenten, oder ich rufe besser einen unbekannteren, und dann wird alle Welt erfahren, was ihr aus dem jüdischen Friedhof gemacht habt.

– Hören Sie, Sie haben das Recht, sogar Frau Merkel zu rufen und, wenn das nicht reicht, auch den Herrn Bundespräsidenten. Unabhängig von Journalisten, Kanzler und Präsidenten kann ich ihnen versprechen, dass. . .

– Wenn ihr denkt, dass das schon alles sei, irrt ihr euch. Alles werdet ihr später erfahren.

– Da Sie Recht haben, kann ich ihnen versprechen, dass. . .
– Eure Versprechungen kennen wir, was ihr auch versprechen werdet, alles erfahrt ihr später.

– . . . dass wir das Gras mähen und die Steinchen auf die Grabsteine legen werden.

– Ich habe kein Interesse mehr daran.

Marat Gerchikov

СЛУЖЕБНЫЕ БУДНИ

Kоронавирус бушует. Всеобщий карантин. Синагога закрыта, община практически тоже. В бюро ежедневно дежурят только один, иногда два человека. В полную силу трудится социальный отдел, обеспечивая бесплатными продуктами из магазина для нищих и бездомных (Tafel) некоторых наших, не очень, пожалуй, нищих, членов общины. Но разговор не об этом. Об этом стоило бы отдельно.

Звонит телефон. С вами говорит такая-то. Сколько это будет продолжаться? Какое безобразие!

– Мы все возмущены!
– Кто все?
– Все!
– Чем, простите?
– Как это чем? Еврейское кладбище заросло травой, памятников уже не видно, камешков нет. Вы, наверно, специально издеваетесь над нами, над еврейскими могилами, вы что, не понимаете, что это не что-нибудь, а кладбище, и не какое-нибудь, а еврейское, чем вы там все занимаетесь, а кладбище приходит в запустение. . .

– Послушайте, госпожа. . .

– Я не хочу ничего слушать. Я знаю, что вы мне скажете. Что коронавирус, что почти все работники сидят в карантине, а трава не в карантине и растёт каждую минуту, что вы траву пострижёте после карантина. А может карантин в этом году и не кончится и во что тогда превратится еврейское, повторяю, еврейское кладбище. . .

– Но, госпожа. . .

– Значит так, у меня есть знакомый корреспондент, или я приглашу на еврейское кладбище незнакомого, и всему миру станет известно, до чего вы довели еврейское кладбище.

– Послушайте, у Вас есть право пригласить даже г-жу Меркель, а если этого недостаточно, то Президента Германии. Но независимо от журналистов, канцлера и Президента я могу вам обещать, что. . .

– Если вы думаете, что это всё, то это ещё совсем не всё. Всё вы узнаете потом.

– Поскольку вы правы, я могу вам обещать, что. . .

– Знаем мы ваши обещания, что бы вы не обещали, всё вы узнаете потом.

– . . . что траву мы пострижём и камешки положим.

– Мне это уже не интересно.

Марат Герчиков

**Wir bekunden unser tiefes Beileid den Familien
und Freunden der Mitglieder
unserer Gemeinde,
die seit April 2020 gestorben sind.**

**Приносим искренние соболезнования родным
и близким членов нашей общины, умерших за
период с апреля 2020 года.**



23.09.2020 **Frau Lina Blumkina** (91)

27.10.2020 **Herr Edouard Boxer** (81)

08.11.2020 **Herr Valentin Gurevych** (78)

ERLEICHTERTE ZUWANDERUNG FÜR ÄLTERE UND BEHINDERTE JÜDINNEN UND JUDEN AUS DER EHEMALIGEN SOWJETUNION AB APRIL 2020

Erika Frank. Foto: Larissa Dubovska



Seit 1990 kommen jüdische Zuwanderinnen und Zuwanderer aus der ehemaligen Sowjetunion nach Deutschland. Nach dem Inkrafttreten des neuen Ausländergesetzes im Jahre 2005 sind die Aufnahmevorsatzungen für eine Einreise in die Bundesrepublik drastisch verschärft worden. Neben der jüdischen Abstammung musste auch eine sogenannte positive Integrationsprognose nachgewiesen werden, um in Deutschland Aufnahme finden zu können. Davon ausgeschlossen waren Antragsteller, die vor 1945 geboren sind. Besonders Erwerbstätige

über 50 Jahre und behinderte Menschen hatten es schwer, die erforderlichen Integrationskriterien zu erfüllen.

Ab April sollen nun gerade diese beiden Personengruppen von den neuen Regelungen profitieren. So wird nun von jüdischen Eltern und jüdischen Ehepartnern von bereits in Deutschland lebenden jüdischen Zuwanderern auf die Erstellung einer Integrationsprognose verzichtet, sofern sie das 60. Lebensjahr vollendet haben. In den früheren Jahrzehnten wurden so manche Familien auseinander gerissen und eine Familienzusammenführung war nicht möglich. Dem soll nun Abhilfe geschehen, was die jüdische Community natürlich sehr begrüßt.

Hier nun die wichtigsten Änderungen in der Aufnahmeordnung des Bundesministeriums, die nun ab dem 22. April 2020 gelten:

- Bei jüdischen Eltern bzw. Elternteilen und jüdischen Ehepartnern von bereits in Deutschland lebenden jüdischen Zuwanderern, die das 60. Lebensjahr vollendet haben, wird auf die Erstellung einer Integrationsprognose verzichtet.
- Bis zum 60. Lebensjahr wird der Familiennachzug von Eltern und Ehepartnern stärker bei der

Integrationsprognose berücksichtigt. Das heißt, nun gibt es dafür 10 Punkte (früher 5 Punkte). Die Mindestpunktzahl für eine positive Integrationsprognose beträgt 50 Punkte.

Des Weiteren wird auch bei schwerbehinderten Erwachsenen auf die Erstellung einer positiven Integrationsprognose grundsätzlich verzichtet. Hierbei ist ein Nachweis über die Schwerbehinderung sowie ein ärztliches Gutachten vom Vertrauensarzt der Botschaft vorzulegen.

Bei der Erstellung der Integrationsprognose soll auch die Zahl der Punkte, die für das Alter vergeben werden, an die heutige Lebenswirklichkeit im Berufsleben angepasst werden.

Ganz neu ist das Einrichten einer Clearingstelle. Diese kann bei schwierigen und in besonderen Ausnahmefällen zur Statusklärung der ausübenden Tätigkeit herangezogen werden. Der Antragsteller hat jedoch kein Anrecht auf die Prüfung seines Antrages durch die Clearingstelle.

Wir hoffen nun, mehr jüdische Neuzuwanderer in Deutschland und natürlich auch in Würzburg begrüßen zu dürfen.

Erika Frank

УПРОЩЕННАЯ ИММИГРАЦИЯ ДЛЯ ПОЖИЛЫХ И НЕТРУДОСПОСОБНЫХ ЕВРЕЕВ ИЗ БЫВШЕГО СОВЕТСКОГО СОЮЗА С АПРЕЛЯ 2020 ГОДА

Еврейские иммигранты приезжают в Германию из бывшего Советского Союза с 1990 года. После вступления в силу нового Закона об иностранцах в 2005 году требования для въезда в Федеративную Республику были резко ужесточены. Чтобы быть принятым в Германии, в дополнение к еврейскому происхождению необходимо было подтвердить так называемый позитивный прогноз интеграции. Исключение составляли заявители, родившиеся до 1945 года. Людям старше 50 лет и инвалидам было сложно соответствовать необходимым критериям интеграции.

С апреля 2020 года эти две группы людей могут воспользоваться новыми правилами. Так, еврейским иммигрантам, которые достигли возраста 60 лет и в Германии уже живут их родители и/или супруги, больше не требуется составлять интеграционный прогноз. В предыдущие десятилетия многие семьи были разлучены и воссоединение семьи было невозможно. Теперь это должно быть исправлено, что, конечно, очень приветствуется еврейской общественностью.

Вот наиболее важные изменения в правилах приема, которые введены федеральным министерством и уже действуют с 22 апреля 2020 года:

- Для достигших возраста 60 лет еврейских родителей (одного из родителей) или еврейских супругов тех еврейских иммигрантов, которые уже живут в Германии, интеграционный прогноз больше не требуется.
- Для тех кандидатов, которым еще не исполнилось 60 лет, воссоединение семьи (родителей и супругов) учитывается в прогнозе интеграции более весомо. Это означает, что теперь за это дают 10 пунктов (ранее 5 пунктов). Минимальный балл за позитивный прогноз интеграции – 50 пунктов.

Кроме того, для взрослых с тяжелыми формами инвалидности не требуется положительный прогноз интеграции. При этом в посольство должны быть представлены доказательства тяжелой инвалидности и экспертное медицинское заключение.

При составлении интеграционного прогноза количество пунктов, присуждаемых за возраст, следует также адаптировать к сегодняшним реалиям профессиональной жизни.

Нововведением является создание клиринговой палаты. Туда можно будет обращаться в особо сложных, исключительных случаях для выяснения статуса выполняемой работы. Однако заявитель не имеет права на проверку своего заявления в клиринговой палате.

Мы надеемся, что сможем приветствовать новых еврейских иммигрантов в Германии и, конечно, в Würzburgе.

Эрика Франк

Unsere Kontaktdaten

Gemeindebüro

Tel. **0931 - 40 41 40**

Fax **0931- 46 55 249**

Bürozeiten: Mo - Fr, **9.00 - 14.00 Uhr**,
Sprechstunden: Di, Fr, **10.00 - 13.00 Uhr**
und nach Vereinbarung

Gemeindevorstand

Tel. **0931 - 40 41 414**

Sprechstunden: Di, Fr, **10.00 - 13.00 Uhr**

Herr Marat Gerchikov

Beratungsstelle

Tel. **0931 - 40 41 422**

Sprechstunden:

Mo, Di, Do **9.00 - 12.00, 13.00 - 15.00**
Uhr

Fr **9.00 - 12.00 Uhr**

Frau Erika Frank

Museum „Shalom Europa“

Tel. **0931 - 40 41 441**

Öffnungszeiten:

So-Do, **10.00-16.00**

www.shalomeuropa.de

E-mail: shalomeuropa@gmx.de



Runde Geburtstage unserer Gemeindemitglieder September – November 2020

Wir gratulieren Ihnen herzlich zu Ihrem besonderen Jubiläum!

Ein Jubiläum feiert man,
Wenn man mit Freude feststellen kann.
In all den nun vergangnen Jahren
Hat meistens Gutes man erfahren.

Юбилеры нашей общины в сентябре – ноябре 2020 г.

Дорогие юбиляры!

Мы желаем от души
Жить всем вам как в сказке.
Море счастья и любви,
Нежности и ласки.
Чтобы радости букет
Жизнь всегда дарила,
Чтобы вам всегда в пути
Солнышко светило.

95 Jahre

Frau Evguenia Sales 20.11.1925

90 Jahre

Frau Henya Behelfer 11.10.1930

Herr Grygoriy Busel 23.11.1930

85 Jahre

Frau Elena Sadovskaia 11.10.1935

Frau Tamara Antonyuk 12.10.1935

Frau Izabella Dudnyk 17.11.1935

Herr Viktor Fizgejer 26.11.1935

80 Jahre

Frau Inessa Katsman 28.11.1940

75 Jahre

Frau Asya Kotlyar 16.09.1945

Herr Alexandr Korotyk 17.09.1945

Herr Pavel Ioffe 25.09.1945

Herr Ilya Feller 12.10.1945

Herr Alexander Brodskiy 12.10.1945

70 Jahre

Herr Alexei Melikhov 24.09.1950

Frau Lioudmila Belenkaia 30.10.1950

IMPRESSUM

Kostenlose Zeitung „Unser Panorama“
erscheint alle zwei Monate

Herausgeber:

Jüdische Gemeinde Würzburg und
Unterfranken
und Kulturzentrum „Shalom Europa“
<http://www.shalomeuropa.de>

Postanschrift:

„Unser Panorama“ Jüdische Gemeinde,
Valentin-Becker-Str. 11, 97072 Würzburg
Telefon: 0931 / 40 41 412

Chefredakteurin, Konzept-Design:

Margarita Gogolewa
Handy: 0176 344 79 863,
E-mail: margo331@mail.ru

Gestaltung und Layout:

Michael Michelson
Übersetzungen und Korrektur:
Valentina Belsch

Redaktionsmitglieder:

M. Gerchikov, M. Zisman, E. Frank,
A. Golosowskaja

Für unverlangt eingesandte Manuskripte und Fotos wird keine Haftung übernommen und kein Honorar genehmigt. Der Verleger und die Redaktion übernehmen keine Haftung für den Inhalt der Werbung und PR-Anzeigen. Verantwortlich für den Inhalt der Artikel ist der Autor. Namentlich gekennzeichnete Artikel müssen nicht mit der Meinung der Redaktion und des Herausgebers übereinstimmen.

EIN BESONDERES KULTUREREIGNIS

ОСОБОЕ КУЛЬТУРНОЕ СОБЫТИЕ

Das im Rahmen des Kulturprogramms des Zentralrats der Juden in Deutschland vorab angekündigte und lang herbeigesehnte Konzert der begabten Musiker Leo Eselson (Geige) und Lola Kalislamov (Klavier) fand am 1. November im David-Schuster-Saal unter besonderen Bedingungen statt. Im Saal wurden 50 Stühle mit Abstand voneinander für die Zuhörer aufgestellt. Ein großes zweiteiliges Programm beinhaltete Werke von Mozart, Beethoven, Wenjavski sowie Werke jüdischer Komponisten des 19. und 20. Jahrhunderts Mendelssohn-Bartholdy, Achron und Waxman.

Das Konzert wurde zum besonderen kulturellen Ereignis in unserer Gemeinde. Auch deshalb, dass ab dem nächsten Tag, den 2. November strengere Regeln und Einschränkungen wegen des Coronavirus in Kraft traten. Die Entscheidung des Gemeindevorstands, das Konzert stattfinden zu lassen, gab uns die Möglichkeit, positive Energie zu tanken, denn, den Psychologen zufolge, ordnet klassische Musik Gefühle und Sinneswahrnehmung, bewältigt Stress und Depressionen. Und das ist heute so wichtig!



1 ноября в зале им. Д. Шустера, при расставленных в шахматном порядке 50 стульях для зрителей, состоялся объявленный ранее в рамках культурной программы Центрального совета евреев Германии и очень ожидаемый концерт талантливых музыкантов: скрипача Лео Эссельсона и пианистки Лолы Калисламовой. Обширная программа из двух отделений включала произведения Моцарта, Бетховена, Венявского, а также сочинения еврейских композиторов XIX и XX веков, Мендельсона-Бартольди, Ахрона и Ваксмана. Это стало особым культурным событием в жизни нашей общины не только в художественном смысле. Ведь буквально со следующего дня, 2 ноября, вступали в силу более строгие правила и ограничения, призванные остановить распространение

коронавируса. Поэтому решение правления о проведении концерта дало нам возможность зарядиться позитивной энергией, ведь по мнению психологов, классическая музыка приводит в порядок эмоции, чувства и ощущения, способна устранять депрессии и стрессы. А это сегодня так важно!

Regina Kon

Foto: Arkadiy Tolchinsky

Регина Кон

DIE KREATIVE WERKSTATT „JUNG UND ALT“ WIRD BALD 5 JAHRE ALT

Kreative Werkstatt „Jung und Alt“, die Anfang 2016 eröffnet wurde, feiert bald ihr fünfjähriges Bestehen. Wir hatten vor, zu dem kleinen Jubiläum eine große Ausstellung vorzubereiten, aber die heutige Situation lässt es nicht zu, und unsere Sitzungen pausieren zurzeit.

In unseren Beständen gibt es jedoch noch Bilder, die wir präsentieren möchten, nämlich zum Thema „Illustrationen zu jüdischen Liedern“.

Mehr zu unserer Tätigkeit und zu den Teilnehmerinnen kann man Anfang des nächsten Jahres auf der Internetseite „Krug interesov“ lesen. Edward Kovalerchuk lud uns freundlicherweise ins Internet auf seine Seite ein, wofür wir ihm sehr dankbar sind.

Larissa Dubovska



Raisa Efimova. Erev shel schoschanim



Elena Libenson. Hava Nagila



Irina Gorodnitskaya. Semer lach



Tamara Puschina. Rosh ha-Shana ba



Mila Shimanovich. El ha'derech



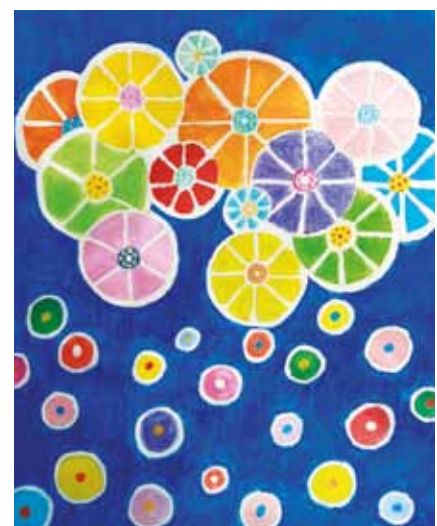
Irina Gorodnitskaya. Ose Schalom



Sayana Medwedowska. Ismechu ha schamaim



Tamara Puschina. Semer lach



Alla Tkachenko. Semer lach

ТВОРЧЕСКОЙ МАСТЕРСКОЙ «И СТАР И МЛАД» ИСПОЛНЯЕТСЯ ПЯТЬ ЛЕТ

Творческая мастерская «И стар и млад», открывшаяся в начале 2016 года, приближается к своему пятилетнему юбилею. К этой дате мы собирались сделать большую выставку, но жизнь внесла свои коррективы и занятия пока приостановлены.

Однако в наших «запасниках» имеются картины, которые мы хотели бы показать широкой общественности. Вашему вниманию предлагается несколько работ к теме «Иллюстрации к еврейским песням».

Более полный «отчёт» о нашей работе с презентацией каждой из участниц появится в начале года на сайте «Круг интересов». Эдвард Ковалерчук пригласил нас на просторы интернета через его сайт, за что мы ему очень признательны.

Лариса Дубовская